



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
INSTITUTO FEDERAL DE ALAGOAS
CONSELHO DE ENSINO, PESQUISA E EXTENSÃO**

DELIBERAÇÃO Nº 59/CEPE, DE 15 DE SETEMBRO DE 2017.

Aprova o acordo de cooperação entre IFAL, FUNDEPES e INNOVATIVE EDUCATION, para execução de projeto de pesquisa.

O PRESIDENTE DO CONSELHO DE ENSINO, PESQUISA E EXTENSÃO do Instituto Federal de Alagoas – IFAL, órgão de caráter consultivo e deliberativo da Administração Superior, no uso de suas atribuições conferidas pelo § 3º do Art.10 da Lei nº 11.892, de 29.12.2008, publicada no DOU de 30/12/2008, nomeado pelo Decreto Presidencial de 22/4/2015, publicado no DOU nº 76, Seção 02, de 23/4/2015, em conformidade com o Estatuto da Instituição e considerando o Processo nº 23041.013094/2017-52, de 6/4/2017, faz saber que este conselho reunido ordinariamente no dia 15 de setembro de 2017.

RESOLVE:

Art. 1º. Aprovar o acordo de cooperação entre IFAL, FUNDEPES e INNOVATIVE EDUCATION, para execução do projeto de pesquisa intitulado: ANÁLISE DOS REFERENCIAIS QUANTI/QUALI DOS PROCESSOS TRADUTÓRIOS DO PROGRAMA CLOUD LABS.

Art. 2º. Esta deliberação entra em vigor na presente data.


SÉRGIO TEIXEIRA COSTA
Presidente

**ANÁLISE DOS REFERENCIAIS QUANTI/QUALI DOS PROCESSOS
TRADUTÓRIOS DO PROGRAMA CLOUD LABS
PROPOSTA TÉCNICA**

INSTITUIÇÃO SOLICITANTE

Innovative Education

INSTITUIÇÃO PROPONENTE

Fundação Universitária de Desenvolvimento de Extensão e Pesquisa
FUNDEPES

INSTITUIÇÃO EXECUTORA

Instituto Federal de Alagoas - IFAL

Maceió, agosto de 2016

DADOS INSTITUCIONAIS**FUNDEPES - Fundação Universitária de Desenvolvimento de Extensão e Pesquisa****Endereço:** Rua do Livramento, nº 148 – 6º andar. Edif. Walmap, Centro, Maceió – Alagoas.**CEP:** 57.020-030**E-mail:** projetos@fundepe.br**Telefone:** (82) 2122-5353 / Fone/fax: (82) 2122-5313**CNPJ:** 12.449.880/0001-67**Representante Legal:** Prof. Gabriel Soares Bádua**IFAL – Instituto Federal de Alagoas****Endereço:** Rua Dr. Odilon Vasconcelos, 103, Jatiúca, Maceió-AL**E-mail:** prpi.ifal@gmail.com**Telefone:** (82) 3194-1178**CNPJ:** 10.825.373/0001-55**Representante Legal:** Prof. Sérgio Teixeira Costa

1. Apresentação

A FUNDEPES, entidade de direito privado, sem fins lucrativos, credenciada no Ministério da Educação e no Ministério da Ciência e Tecnologia, foi instituída pela Universidade Federal de Alagoas – UFAL em conjunto com a Federação da Agricultura do Estado de Alagoas, Federação do Comércio do Estado de Alagoas e a Federação das Indústrias do Estado de Alagoas, com a finalidade precípua de incentivar e apoiar a pesquisa, podendo ampliar essa finalidade em outros campos da ciência, pesquisa, extensão e cultura.

Dentre os vários objetivos da Fundação, estabelecidos no seu Estatuto, destacam-se:

- ➔ Promover, apoiar e gerenciar programas e eventos de ensino, de pesquisa, de extensão, atividades culturais, de assistência social e de proteção ambiental, em consonância com as políticas estabelecidas pela Universidade Federal de Alagoas e Instituto Federal de Alagoas;
- ➔ Promover a educação técnica e profissional através de cursos de formação, especialização, atualização e aperfeiçoamento;
- ➔ Promover integração Universidade - Empresa - Governo - Sociedade;
- ➔ Prestar serviços técnico-científicos à Universidade e ao Instituto e outros entes públicos e à comunidade em geral;
- ➔ Celebrar convênios, acordos, ajustes, contratos e outros instrumentos jurídicos com entidades do setor público ou privado nacionais, estrangeiras ou internacionais.

É sobre essas bases que a FUNDEPES apresenta a presente proposta, visando executar esse projeto de pesquisa, obedecendo todas as normas e diretrizes éticas e processuais que garantirão uma ação de qualidade, atendendo, assim, às reais necessidades da instituição contratante.

2. Objeto da proposta

Este trabalho tem como objetivo analisar o processo tradutorio de simuladores educacionais de química, física e biologia do espanhol para o português. Pretende-se observar o processo de tradução de um grupo de professores investigando os traços de simplificação e explicitação (BAKER, 1995, 1996, 2000; CAMARGO, 2005), uma vez que, por se tratar de um material didático, faz-se necessário transpor os termos técnicos ao português, porém fazendo com que o texto seja compreensível e acessível à linguagem do estudante.

3. Experiência da Fundação

A Fundação tem uma experiência significativa com o gerenciamento de projetos de desenvolvimento institucional, em consonância com a Lei nº 8.958/94 e o Decreto 7423/2010. Podem ser citados, dentre outros, como projetos viabilizados pela FUNDEPES:

- Elaboração de laudos de desempenho térmico;
- Monitoramento e avaliação da implantação de sistema de dessalinização;
- Pesquisa de Satisfação do Consumidor de Gás Natural e Avaliação da Imagem - ALGÁS;
- Avaliação do Clima de Negócios de Micro e Pequenas Empresas em Maceió;
- Indicadores de competitividade Industrial para o Estado de Alagoas;
- Atualização em Redação Oficial para Profissionais do Ministério da Saúde;
- Supervisão e Liderança no Trabalho – Ministério da Saúde;
- Programa de Alimento Seguro - PAS;
- Programa Especial de Treinamento – PET;
- Aperfeiçoamento em língua portuguesa, língua inglesa e geo-história.

4. Objetivos

4.1 Objetivo geral

Analisar o processo tradutório de materiais didáticos de simuladores de laboratórios virtuais de química, física e biologia, utilizando o par linguístico espanhol português; através de um trabalho colaborativo e multidisciplinar para adaptar os objetos de aprendizagem ao discente brasileiro. Pretende-se, com esse objetivo, dar inicio a um projeto maior de certificação do uso desses objetos de aprendizagem em fase posterior a esse projeto, bem como estabelecer uma nova área de pesquisa na área de linguagens para integrar ensino e pesquisa tanto para a área de línguas quanto para as disciplinas das áreas técnicas citadas, contemplando discentes e docentes.

4.2 Objetivos específicos

- Constituir material linguístico para elaboração de um banco de dados de Linguística de Corpus.
- Descrever os processos tradutórios para adaptação da linguagem técnica da língua estrangeira para a língua materna, a saber, espanhol e português, respectivamente.
- Produzir um glossário virtual bilingue de termos técnicos das áreas de física, química e biologia para a comunidade acadêmica do IFAL.
- Possibilitar que o IFAL seja o certificador dos simuladores virtuais de laboratório de física, química e biologia (CloudLabs), dando visibilidade à instituição, buscando a internacionalização da pesquisa.
- Ofertar serviços e suporte aos pesquisadores do IFAL e às empresas dos diversos setores produtivo, assim como outras IES parceiras e a inclusão dos resultados na formação acadêmica do ensino técnico e integrado, tecnólogo, superior e pós-graduação do IFAL.

5. Justificativa

A tradução de textos especializados vem ganhando cada vez mais importância no ambiente educacional, uma vez que a barreira linguística não pode ser um obstáculo na veiculação de informação e do conhecimento. Dessa maneira, o escopo deste trabalho permeia o universo dos Estudos da Tradução Baseados em Corpus (BAKER, 1995, 1996, 2000; CAMARGO, 2005) e da Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2004), que nos dão suporte teórico-metodológico para desenvolver um trabalho de tradução e análise de dados a fim de verificar as escolhas lexicais e investigar as tendências linguísticas apresentadas pelos tradutores no momento do trabalho com textos técnicos de simuladores educacionais nas áreas de química, física e biologia. Esse gênero textual exige do usuário de linguagens de especialidade que ele se familiarize com termos e expressões de suas respectivas naturezas para produzir textos culturalmente marcados e com adequação terminológica.

De acordo com Baker (1996), a simplificação é a tendência de tornar a língua usada na tradução mais simples a fim de facilitar a compreensão do leitor. A simplificação se dá nos textos traduzidos por meio de quebras de sentenças longas, mudanças na pontuação, resolução de ambiguidade e densidade lexical mais baixa do que nos textos originais. Já a explicitação é a tendência geral de explicar, no texto traduzido, trechos que se apresentam implícitos no texto original. Essa tendência pode ser encontrada no tamanho maior do texto traduzido em relação ao texto original, assim como mudanças sintáticas e lexicais. Sendo assim, pretende-se, através de um grupo de professores, fazer um levantamento do ato tradutório no par linguístico espanhol português para fazer uma análise de como a linguagem técnica será adequada aos materiais didáticos.

A constituição do corpus e o levantamento dos resultados da pesquisa se dará pela tradução do material nas disciplinas aqui expostas usando o programa WordSmith Tools para tabulação e análise dos dados. Por ser um trabalho inovador no IFAL, essa pesquisa justifica-se através do levantamento de um banco de dados bilingue, com termos das áreas citadas, que estará disponível para docentes e discentes, além do nascimento de uma nova área de pesquisa institucional agregando a inovação tecnológica no cotidiano educacional, haja vista que o uso de corpora eletrônicos é uma ferramenta facilitadora tanto para docentes como para discentes, pois é multidisciplinar e contempla uma grande quantidade de informações.

A tradução do material de CloudLab em espanhol faz-se necessária, pois só é possível analisar os dados se houver o diálogo entre a língua estrangeira e a língua materna, pois o corpus só será constituído no ato da tradução, podendo até ser possível o desenvolvimento de novas ferramentas de tradução como produto final. O processo tradutório constitui-se na primeira fase de um projeto maior que tem por objetivo a avaliação e certificação do uso dos objetos de aprendizagem pelo IFAL e que só poderá acontecer se o material estiver traduzido para o português, haja vista que o material será aplicado com alunos brasileiros.

A passagem de um material didático de uma língua para outra perpassa o texto escrito, não se limita a estruturas morfológicas e/ou sintáticas. Faz-se necessário a adaptação do texto ao contexto brasileiro, no que se refere ao vocabulário e à cultura dos sujeitos envolvidos, por isso a importância da composição de uma equipe de linguistas e de professores das áreas específicas para que estes certifiquem semanticamente o produto linguístico daqueles. Dessa parceria multidisciplinar dar-se-á a revisão dos termos técnicos e adaptações lexicais necessárias.

6. Resultados esperados

01|Resultados esperados

	Constituição de material linguístico para estudos na área da Linguística de Corpus
Motivação	<ul style="list-style-type: none"> Criar uma nova área de pesquisa no IFAL para desenvolver estudos na área da tradução técnica. Criar condições para a oferta de prestação de serviços, suporte e traduções técnicas à comunidade interna do IFAL, alargando os serviços já executados pelo Centro de Idiomas da instituição.
Impactos previstos	<ul style="list-style-type: none"> Estabelecimento de novas metodologias de tradução. Desenvolvimento de pesquisas atendendo as demandas acadêmicas e institucionais. Proposta de desenvolvimento de novas ferramentas de tradução.
02	Resultados esperados
	<p>Fomentar o apoio à qualificação dos docentes e discentes pesquisadores através da criação do glossário bilingue de termos técnicos.</p>
Motivação	<ul style="list-style-type: none"> Dirimir a limitação linguística na internacionalização do ensino e da aprendizagem. Aproximar o ensino da língua estrangeira com fins específicos nos cursos técnicos e tecnológicos e pós-graduação.
Impactos previstos	<ul style="list-style-type: none"> Melhoria na qualificação discente e ampliação do leque cultural e linguístico em áreas específicas.

7. Cronograma de atividades

Meses	1	2	3	4	5	6	7	8
Etapas								
Assinatura de carta intenções								
Assinatura de Convênio IFAL - InnovativeEducation								
Assinatura de Convênio InnovativeEducation - Fundepes								
Tradução dos documentos								
Validação da tradução por professores técnicos								
Tabulação dos resultados								
Análise dos resultados								
Geração do relatório com os resultados da pesquisa								
Criação do Glossário/Dicionário de termos técnicos								

8. Equipe executora

- Coordenação Técnica: **Elaine dos Santos Sgarbi**

Professora de língua espanhola do Instituto Federal de Alagoas (IFAL-campus Maceió). Mestra Linguística pela Universidade Federal de Alagoas (UFAL). Especialista em Ensino de Língua Estrangeira Moderna → Espanhol, pelo Centro de Estudos Superiores de Maceió (CESMAC). Possui graduação em Letras Português e Espanhol pela UFAL. Participou como bolsista do grupo PET/LETRAS/UFAL. Atua na área de Letras e Linguística, com ênfase em Aquisição de Linguagem e Línguas.

Estrangeiras Modernas, atuando principalmente nos seguintes temas: Língua, Cultura, Ensino-aprendizagem e Aquisição de Espanhol/LE

- Coordenação Administrativa: **Victor Souza Sgarbi**

Professor do Instituto Federal de Educação de Alagoas - IFAL, Campus Marechal Deodoro. Mestre em Administração, pela Universidade Federal de Pernambuco - UFPE e Doutorando em Engenharia Industrial pela Universidade Federal da Bahia -UFBA. Possui MBA em Gestão Empresarial pela FGV e graduação em Administração em Marketing pela Faculdade de Alagoas. Participa e/ou participou de projetos de pesquisa e de extensão como coordenador e/ou como colaborador, dentre eles o Projeto de Criação do Centro de Pesquisa Institucional de - Computação Gráfica, Robótica e Prototipagem do IFAL, Implementação de Análise aplicada de dados com apoio do SPSS e NVIVO no IFAL, Projeto de Vida: Programa Jovens de 15 a 17 anos no Ensino Fundamental em parceria com UFAL, FNDE, MEC e IFAL, dentre outros.

- Professores pesquisadores

Amanda da Silva Ferreira (IFAL);

Professora do Instituto Federal de Alagoas – IFAL, Campus Santana do Ipanema. Mestrado em andamento em Letras e Linguística – UFAL, Especialista em Língua Espanhola pela Faculdade Internacional Signorelli, FISIG e graduada em Letras – Espanhol, pela UFAL

Cristiano Lessa de Oliveira (IFAL);

Professor do Instituto Federal de Alagoas – IFAL, Campus Satuba. Possui graduação em Letras Português - Espanhol, Mestrado e Doutorado em Linguística no Programa de Pós-Graduação em Letras e Linguística da UFAL (PPGLL/UFAL).

Edvania Medeiros de Omena (IFAL);

Professora do Instituto Federal de Alagoas – IFAL, Campus Maceió. Possui graduação em Letras pela UFAL e especialização em Língua Espanhola pelo Centro de Estudos Superiores de Maceió - CESMAC

Elaine dos Santos Sgarbi (IFAL);

Professora do Instituto Federal de Alagoas – IFAL, Campus Maceió. Mestra Linguística pela Universidade Federal de Alagoas (UFAL). Especialista em Ensino de Língua Estrangeira Moderna – Espanhol, pelo Centro de Estudos Superiores de Maceió (CESMAC). Possui graduação em Letras Português e Espanhol pela UFAL.

Joana D'Arc Ferreira de Macêdo (IFPE);

Professora do Instituto Federal de Pernambuco – IFPE, Campus Pesqueira. Mestra em Educação pela UFAL. Especialista em Língua Estrangeira Moderna Espanhol pelo Centro de Estudos Superiores de Maceió - CESMAC. Graduada em Licenciatura plena em Filosofia pela Universidade Federal de Alagoas e Licenciada em Letras - com habitações em português e espanhol pela Universidade do Tocantins - UNITINS

Renata Portela das Chagas Coimbra (IFAL);

Professora do Instituto Federal de Alagoas – IFAL, Campus Murici. Possui graduação em Publicidade pelo IFAL e graduação em Letras Português e

Espanhol pela UFAL. Especialista em ensino de Língua estrangeira moderna pelo Centro de ensino superiores de Maceió (CESMAC,2010).

Eronilma Barbosa da Silva (IFAL);

Professora do Instituto Federal de Alagoas – IFAL, Campus Maceió. Possui graduação em Letras Português - Espanhol, Mestrado e Doutorado em Linguística no Programa de Pós-Graduação em Letras e Linguística da UFAL (PPGLL/UFAL).

8. Custo da proposta

O investimento financeiro para a realização desta proposta está orçado em R\$ 152.391,59 (cento e cinqüenta e dois mil trezentos e noventa e um reais e cinqüenta e nove centavos), estando previstos neste custo todas as despesas do projeto, bem como todos os encargos e tributos relativos à esta contratação.

No caso de alteração do objeto pretendido, este valor poderá ser alterado e informado à SOLICITANTE, readequando-se o prazo de execução e o cronograma de pagamento.

9. Forma de pagamento

O pagamento será efetuado pela SOLICITANTE, em duas parcelas, sendo a primeira parcela após a aprovação da tradução geral e a segunda após a entrega da tradução revisada e gravação dos áudios.

10. Validade da proposta

Esta proposta tem validade de 90 dias e sua aceitação deverá ser comunicada formalmente à FUNDEPES.

Maceió, 30 de agosto de 2016.

Lauremília Rocha Gomes da Silva
Gerente/ Unidade de Projetos